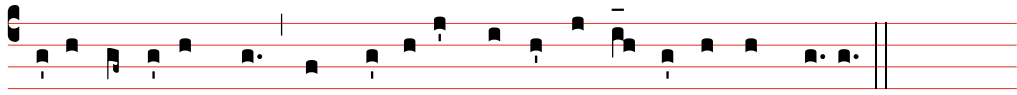


AU TROISIÈME NOCTURNE.

Le premier Psaume de ce Nocturne, qui rappelait hier les souffrances de Jésus Christ, nous indique aujourd'hui sa victoire sur la mort. Dieu a fait éclater sa puissance, l'âme du Sauveur a repris possession de son corps, ses ennemis n'ont plus sur lui aucune puissance.


¹ Ant.
VIII. G




DE-us ádjuvat me, * et Dóminus suscéptor est á-nimæ me-ae.

Dieu vient à mon aide, le Seigneur est le soutien de ma vie.

Psaume 53.



1. De-us, in nómi-ne tu-o salvum **me** fac: * et in virtú-te tu-a jú-di-ca me.



Flex: advérsus me, †

2 Deus, exáudi oratiónem **meam**: * áuribus pércipe verba *oris mei*.

3 Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, † et fortes quæsiérunt ánimam **meam**: *

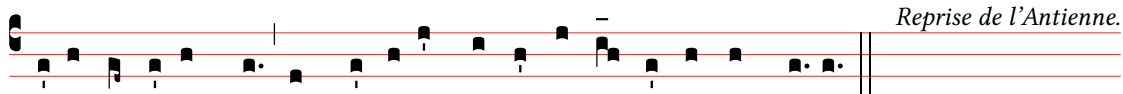
et non proposuérunt Deum ante conspéctum **suum**.

4 Ecce enim Deus ádjuvat me: * et Dóminus suscéptor est ánimæ **meæ**.

5 Avérte mala inimícis **meis**: * et in veritáte tua dispérde illos.

6 Voluntárie sacrificábo **tibi**, * et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam **bonum** est:

7 Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: * et super inimícos meos despéxit óculus **meus**.



Reprise de l'Antienne.

De-us ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est á-nimæ me-ae.

- | | |
|---|---|
| <p>1 Ô Dieu, sauvez-moi par votre nom, et rendez-moi justice par votre puissance.</p> <p>2 Ô Dieu, écoutez ma prière, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.</p> <p>3 Car des étrangers se sont levés contre moi et des hommes violent en veulent à ma vie ; ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux.</p> <p>4 Voici que Dieu vient à mon aide, le Seigneur</p> | <p><i>est le soutien de ma vie.</i></p> <p>5 Faites retomber le mal sur mes adversaires, et dans votre vérité anéantissez-les !</p> <p>6 De tout cœur je vous offrirai des sacrifices, et je louerai votre nom, Seigneur, car il est bon.</p> <p>7 Vous me délivrez de toutes mes afflictions, et mon oeil s'arrête avec confiance sur mes ennemis.</p> |
|---|---|

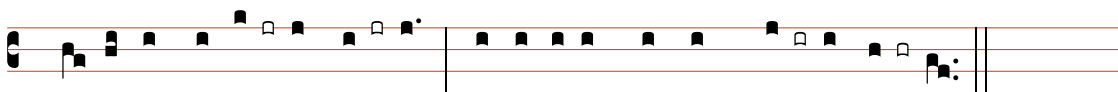
Le Psaume 75 se rapporte au repos du Seigneur dans le tombeau. L'œuvre impie des méchants est terminée ; mais elle ne servira qu'à la gloire du divin Ressuscité, et bientôt son nom sera grand dans Israël, c'est à dire dans l'Église, l'Israël de Dieu.



N pa-ce factus est * lo-cus e- jus, et in Si- on ha-bi-tá-ti- o e-jus.

Il a établi le lieu de son repos, et sa demeure est dans Sion.

Psaume 75.



1. No-tus in Judæ- a De- us: * in Isra-ël magnum no- men e- jus.
- 2 Et factus est in pace locus ejus: * et habitatio ejus in Sion.
- 3 Ibi confrégit poténtias árcuum: * scutum, gládium, et bellum.
- 4 Illúminans tu mirabíliter a móntibus ætérnis: * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.
- 5 Dormiérunt somnum suum: * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.
- 6 Ab increpatióne tua, Deus Jacob, * dormitavérunt qui ascendérunt equos.
- 7 Tu terríbilis es, et quis resístet tibi? * ex tunc ira tua.
- 8 De cælo audítum fecísti judícium: * terra trémuit et quiévit.
- 9 Cum exsúrgeret in judícium Deus, * ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

10 Quóniam cogitatio hóminis confitébitur tibi: * et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.

11 Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro: * omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.

12 Terríbili et ei qui aufert spíritum princípum, * terríbili apud reges terræ.



In pa-ce factus est lo-cus e- jus, et in Si-on ha-bi-tá-ti-o e-jus.

1 Dieu s'est fait connaître en Judas ; son nom est grand dans Israël.

2 Il a établi le lieu de son repos, sa demeure dans Sion.

3 C'est là qu'il a brisé la puissance de l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre.

4 L'éclat merveilleux de votre lumière a jailli des montagnes éternelles, et tous les insensés ont été frappés de consternation.

5 Ils dorment maintenant leur dernier sommeil, les mains vides des dépouilles dont ils s'étaient enrichis.

6 À votre menace, Ô Dieu de Jacob, la mort a arrêté ces intrépides cavaliers.

7 Vous êtes redoutable, et qui peut se tenir devant vous au jour de votre colère ?

8 Du haut du ciel, vous avez proclamé la sentence ; la terre a tremblé et s'est tue.

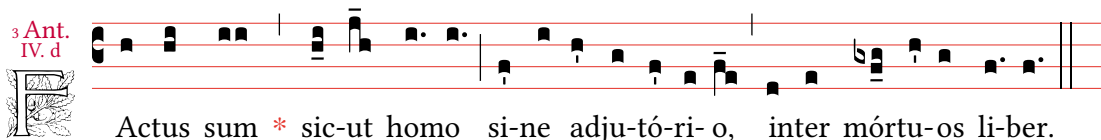
9 Lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, pour sauver tous les humbles de la terre.

10 Ainsi les desseins de l'homme tournent à votre gloire, et de ses derniers efforts il restera un jour de fête en votre honneur.

11 Faites des vœux et acquittez-les au Seigneur votre Dieu ; que tous les peuples d'alentour apportent des dons au Dieu terrible !

12 Il abat l'orgueil des puissants ; il est redoutable aux rois de la terre.

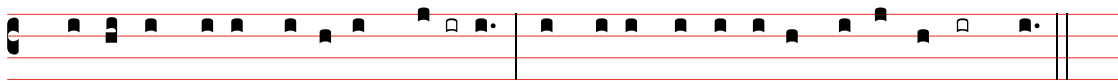
Le dernier Psaume des Matines reporte la pensée sur les souffrances du Christ, car l'heure de la Résurrection n'est pas encore arrivée. Mais dans son sépulcre il racontera la miséricorde de Dieu, et du fond des ténèbres qui l'enveloppent, il sortira lumineux, rayonnant des splendeurs de la divinité.



Actus sum * sic-ut homo si-ne adju-tó-ri-o, inter mórtu-os li-ber.

Je suis comme un homme, sans secours, délaissé parmi les morts.

Psaume 87.



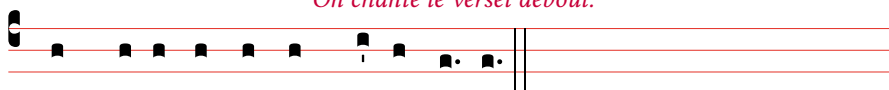
1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis **me-** æ: * in di-e clamá-vi, *et nocte* **co-**ram te.
- 2 Intret in conspéctu tuo orátio **mea:** * inclína aurem tuam *ad precem* **meam:**
- 3 Quia repléta est malis *ánima* **mea:** * et vita mea inférno *appropinquávit*.
- 4 Æstimátus sum cum descendéntibus *in lacum:* * factus sum sicut homo sine ad-jutório, inter *mórtuos* **liber**.
- 5 Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, quorum non es *memor ámplius:* * et ipsi de manu *tua repúlsi* sunt.
- 6 Posuérunt me in lacu *inferióri:* * in tenebrósis, et *in umbra* **mortis**.
- 7 Super me confirmátus est *furor tuus:* * et omnes fluctus tuos *induxísti* **super** me.
- 8 Longe fecísti notos *meos a* me: * posuérunt me abominatió*nem* **sibi**.
- 9 Tráditus sum, et non *egrediébar:* * óculi mei languérunt *præ inópia*.
- 10 Clamávi ad te, Dómine, *tota* **die:** * expándi ad *te manus* **meas**.
- 11 Numquid mórtuis fácies *mirabília:* * aut médici suscitábunt, et confitebúntur **tibi?**
- 12 Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam,** * et veritátem tuam in *perditión*e?
- 13 Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua,** * et justítia tua in terra *oblivió*nis?
- 14 Et ego ad te, Dómine, *clamávi:* * et mane orátio mea *prævéni*et te.
- 15 Ut quid, Dómine, repéllis oratió*nem* **meam:** * avértis fáciem *tuam a* me?
- 16 Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea:** * exaltátus autem, humiliátus sum *et conturbá*tus.
- 17 In me transiérunt *iræ tuæ:* * et terróres tui *conturbavérunt* me.
- 18 Circumdedérunt me sicut aqua *tota* **die:** * circumdedérunt *me* **simul**.
- 19 Elongásti a me amí*cum et* **próxim**um: * et notos meos *a miséria*.



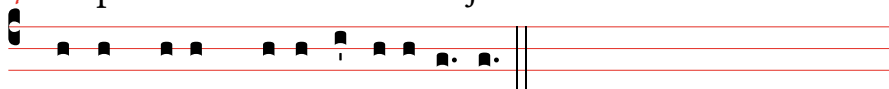
Factus sum sic-ut homo si-ne adju-tó-ri-o, inter mórtu-os li-ber.

- 1 Seigneur, Dieu de mon salut, le jour je vous invoque, et la nuit je suis devant vous.
- 2 Que ma prière arrive en votre présence ; prêtez l'oreille à mes supplications.
- 3 Car mon âme est abreuvée de maux, et ma vie défaillante touche au séjour des morts.
- 4 On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme à bout de force ; délaissés parmi les morts,
- 5 Pareil aux victimes du glaive, qui dorment dans les sépulcres, dont vous ne gardez plus le souvenir et qui sont repoussées de votre main.
- 6 On m'a mis dans la fosse profonde, dans les lieux ténébreux et dans l'ombre de la mort.
- 7 Sur moi s'appesantit votre colère, et vous faites passer sur ma tête tous les flots de votre indignation.
- 8 Vous avez éloigné de moi mes amis ; je suis devenu pour eux un objet d'horreur.
- 9 Je suis emprisonné sans pouvoir sortir, mes yeux se consomment dans la souffrance ;
- 10 Je crie vers vous, Seigneur, tout le jour ; vers vous j'étends les mains.
- 11 Ferez-vous un miracle pour rendre les morts à la vie ? L'art de l'homme les ranimera-t-il pour qu'ils chantent vos louanges ?
- 12 Publie-t-on vos miséricordes dans le sépulcre, votre fidélité dans l'abîme ?
- 13 Vos prodiges sont-ils connus dans la région des ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli ?
- 14 Et moi, Seigneur, je crie vers vous ; dès le matin ma prière va au devant de vous.
- 15 Pourquoi, Seigneur, repoussez-vous mes supplications ? Pourquoi détournez-vous de moi votre visage ?
- 16 Je suis malheureux et dans la souffrance depuis ma jeunesse ; si je veux m'élever au-dessus, je retombe humilié et bouleversé.
- 17 Les flots de votre colère ont passés sur moi ; vos terreurs me jettent dans un trouble affreux.
- 18 Comme des eaux débordées, elles m'entourent tout le jour, elles m'assiègent toutes ensemble.
- 19 Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches ; mes compagnons s'enfuient de ma misère.

On chante le verset debout.



V. In pâce fáctus est lócus é-jus.



R. Et in Sí-on habi-tá-ti-o é-jus.

V. Il a établi le lieu de son repos.

R. Et sa demeure dans Sion.

On dit le Pater Noster tout bas.

Les Leçons du troisième Nocturne sont tirées de l'Épître de Saint Paul aux Hébreux, dans laquelle l'Apôtre se propose principalement de prouver aux juifs la divinité de Jésus Christ, montrant que les figures de l'Ancien Testament sont accomplies en lui. Dans le passage que l'Église lit ici, l'Apôtre explique comment le Christ par l'effusion de son sang est devenu le Pontife de la Loi nouvelle.

Leçon VII.

De Epistola B. Pauli Apóstoli
ad Hébraeos.

Christus assistens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perfectius tabernáculum, non manufáctum, id est, non hujus creatiónis : neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætéRNA redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vitulæ aspérsus inquinátos sanctificat ad emundatiónem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti ?

De l'Épître du bienheureux Paul Apôtre
aux Hébreux.

Chap. 9, 11-22.

Le Christ étant venu pour être le Pontife des biens à venir, est entré une fois dans le Sanctuaire, par un Tabernacle plus excellent et plus parfait ; qui n'est point l'ouvrage des créatures, c'est-à-dire, qui n'est point comme les autres édifices. Il y est entré non avec le sang des boucs ou des taureaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. Car si le sang des boucs et des taureaux, et les cendres répandues d'une génisse, sanctifie ceux qui ont été souillés en purifiant leurs corps ; combien plus le Sang du Christ, qui étant sans tache, s'est offert lui-même à Dieu par le Saint-Esprit, purifiera-t-il notre âme des œuvres mortes, afin que nous servions le Dieu vivant ?

Rép. VIII.

-sti-té-runt * reges terræ, et prin-ci-pes conve-né-runt in
u-num, * Ad-vér-sus Dó-mi-num, et advér-sus Chri-
stum e-jus. ¶ Qua-re fremu-é-runt gen-tes, et pópu-li me-di-tá-
ti sunt in-á-ni-a? * Ad-vér-sus.

*℞. Les Rois de la terre se sont élevés, et les
princes se sont assemblés,
* Contre le Seigneur, et contre son Christ.*

*℣. Pourquoi les nations se sont-elles émues
; et pourquoi les peuples ont-ils formé de vains
projets ?
* Contre le Seigneur, et contre son Christ*

Leçon VIII.

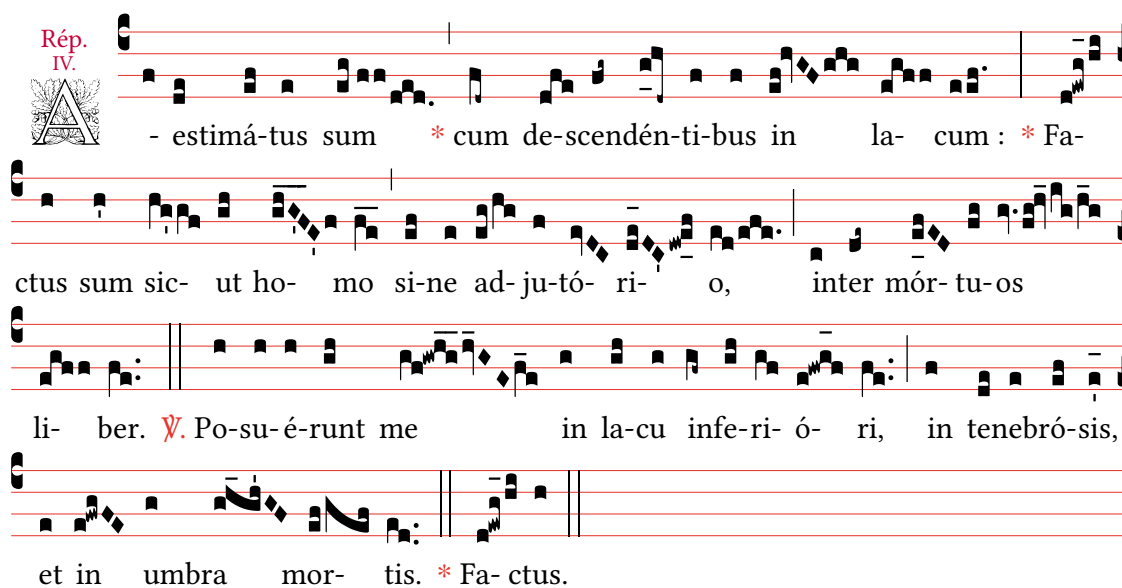
Et ideo novi Testaménti mediátor est : ut morte intercedénte, in redemp-tiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromis-siónem accípiant qui vocáti sunt æternæ hereditátis.

Ubi enim testaméntum est, mors necesse est intercédat testatóris. Tes-taméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum qui-dem sine sángine dedicátum est.

Et c'est pour cela qu'il est le média-teur du Testament nouveau ; afin que par sa mort, expiant les péchés commis sous le premier Testament, ceux qui ont été ap-pelés, reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.

Car où il y a un Testament, il faut nécessairement que la mort du Testateur intervienne, parce que le Testament ne peut être exécuté qu'après la mort du Tes-tateur ; n'ayant aucune force tant qu'il est en vie. C'est pourquoi le premier même ne fut point rendu authentique sans effusion de sang.

Rép.
IV.



- estimá-tus sum * cum de-scendén-ti-bus in la- cum : * Fa-
ctus sum sic- ut ho- mo si-ne ad-ju-tó- ri- o, inter mór- tu-os
li- ber. V. Po-su-é-runt me in la-cu infe-ri- ó- ri, in tenebró-sis,
et in umbra mor- tis. * Fa- ctus.

R. J'ai été mis au nombre de ceux qui de-scendent dans la fosse.

* Je suis devenu comme un homme sans ressource, qui est libre entre les morts.

V. Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort.

* Je suis devenu comme un homme sans ressource, qui est libre entre les morts.

Leçon IX.

Lecto enim omni mandáto legis a Móyse univérso pópulo, accípiens sánguinem vitulórum et hircórum cum aqua, et lana coccínea, et hyssópo, ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit, dicens : Hic sanguis Testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Étiám tabernáculum et ómnia vasa ministérii sángine simíliter aspérsit et ómnia pene in sángine secúndum legem mundántur : et sine ságuinis effusióne non fit remíssio.

Car après que Moïse eut lu à tout le peuple, tous les commandements de la loi, il prit le sang des taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine teinte en écarlate et de l'hyssope, et en jeta sur le livre même et sur tout le peuple, en disant : C'est là le sang du Testament que Dieu m'a ordonné de faire en votre faveur. Il jeta aussi du sang sur le Tabernacle, et sur tous les vases qui servaient au culte de Dieu, et presque toutes les choses, selon la loi, se purifient par le sang ; et aucun péché ne se remet sans effusion de sang.

Rép.
II.

S Epúl-to * Dó-mino, signá-tum est monumén-tum, volvén-tes lá-pi-dem ad ósti-um monumén-ti : * Po-nén-tes mí-li-tes, qui custo-dí-rent il-lum. **¶** Accedén-tes prínci-pes sa-cerdó-tum ad Pi-lá-tum, pe-ti-é-runt il-lum. * Po-nén-tes. **¶** Sepúl-to.

¶ Après que le Seigneur eut été mis dans le sépulchre, on roula une pierre pour en fermer l'entrée ; on scella son tombeau.

* Ils y mirent des soldats pour le garder.

¶ Les princes des prêtres allèrent trouver Pilate, pour lui demander permission.

* Ils y mirent des soldats pour le garder